

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01410			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García Oya, Elisabet			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José García Oya, Elisabet			
Correo-e	elisabet.g.oya@uvigo.es			
Web	http://			
Descrición xeral	Esta materia ten como destinatario aquel alumnado que ten como primeira lingua estranxeira o francés. É a primeira dun conxunto de 3 materias con estas combinacións e nela iniciarase ao alumnado na tradución de textos xerais do inglés para o español, facendo fincapé nos aspectos lingüístico-contrastivos e culturais subxacentes ás dúas linguas obxecto de estudo. Os textos que se traballarán pertencen a distintas tipoloxías (artigos de xornal, fragmentos de guións de películas, cancións, literatura...) sen grandes problemas terminolóxicos e sen entrar en campos de especialización. Pode tratarse de textos reais ou de tarefas creadas ad hoc para estudar determinados puntos de interese.			

Competencias	
Código	
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C17	Capacidade de tomar decisións
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	C3 C8 C17	D7 D22
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	C2 C4	
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos xerais (informativos breves, exhortativos como instrucións, etc.).	C8 C17	D7
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística inglés-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución; desenvolver a capacidade para localizar e corrixir os erros de tradución.	C4 C17	D6 D7

Contidos	
Tema	
1. Introdución	1.1. Orixes lendarias da tradución 1.2. Definición de tradución 1.3. O concepto de *equivalencia 1.4. O contexto de cultura 1.5. Tradución e sociedade 1.6. Tradutor: competencias e cuestións éticas 1.7. Fases do proceso de tradución 1.8. Normas básicas do proceso de tradución 1.9. O texto como unidade de tradución: coherencia e cohesión 1.10. A tradución como actividade profesional
2. Fontes documentais para a combinación inglés/español (*I)	2.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos 2.2. Principais correspondencias/diverxencias inglés/español a nivel lingüístico
3. O proceso tradutor: problemas e estratexias de tradución	3.1. Problemas lingüísticos 3.2. Problemas culturais 3.3. Problemas pragmáticos 3.4. Problemas derivados da natureza específica de cada texto 3.5. Estratexias de tradución
4. Contextos culturais (I): Irlanda e Reino Unido	4.1. Cultura irlandesa 4.2. Culturas do Reino Unido
5. Control de calidade (I)	5.1. Analise crítica e avaliación de traducións
IMPORTANTE: A materia esixe que a/o estudante traballe pola súa conta os elementos de lingüística contrastiva inglés/español nos niveis ortotipográfico, léxico, morfosintáctico e estilístico.	(*)

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	12	0	12
Resolución de problemas de forma autónoma	20	30	50
Traballo tutelado	1.5	27	28.5
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Proxecto	3	33	36
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	20	22
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos teóricos da materia, que axudarán a acometer daquela as tarefas prácticas. Preténdese que sexan sesións participativas e sempre contarán con numerosa exemplificación e soporte práctico.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas horas presenciais, farase o traballo previo de análise. Logo, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, farase unha posta en común e corrixiranse os traballos. Esta tarefa poderán realizala na aula ou en biblioteca, titorizados en tempo real a través de Faitic pola profesora.
Traballo tutelado	Consisten en exercicios que se levan a cabo na clase. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual. Avaliaranse conxuntamente estes exercicios e as prácticas autónomas a través de TIC.
Actividades introdutorias	Actividades de presentación da materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e de lectura obrigatoria. **O alumnado de intercambio deberá facer unha proba de nivel. Dependendo do resultado, recomendaráselles matricularse (ou non) na materia.

Atención personalizada	
Probas	**Descrición**
Proxecto	Atención a preguntas e dúbidas expostas polo alumno.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos de forma autónoma e expostos nas sesións presenciais.	15	C2 C3 C4 C8 C17	D6 D7 D22
Traballo tutelado	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	25	C2 C3 C4 C8 C17	D6 D7 D22
Proxecto	O alumnado debe facer un proxecto en parellas ou en pequenos grupos sobre aspectos culturais de Reino Unido ou Irlanda. Ten que facer unha presentación en clase. As temáticas e instrucións especificas completaranse en clase. A presentación oral valerá un 20%, o traballo escrito, o 80%. En caso de facer o traballo en grupo, todos os membros do mesmo obterán a mesma nota.	20	C2 C8 C17	D7
Exame de preguntas de desenvolvemento	O exame consistirá nunha tradución con consulta de recursos (70%) e varios exercicios/preguntas sobre os contidos teóricos vistos nas clases maxistrais e nas lecturas obrigatorias (30%) que se subirán a plataforma Faitic.	40	C2 C3 C4 C8 C17	D6 D7 D22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán cubrir os seus datos persoais en *faitic e subir unha foto (primeiro plano, reconocible). Non se avaliará ningún alumno que non cubra eses datos e suba unha foto.

Avaliación continua:

Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente (nas dúas primeiras semanas de clase) á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

A avaliación continua é a modalidade de ensinanza recomendada para a materia e implica a entrega dos exercicios/tarefas indicados ao longo do curso. É dicir, para poder ser avaliado, é necesario que o alumno realice tanto o proxecto como o traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir nalgún momento esta condición, pasará automáticamente a avaliación única. Optar pola opción de avaliaicón continua implica a renuncia á avaliación única.

O alumnado acollido ao sistema de avaliación continua que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo (2ª edición de actas) debe superar un exame con todos os contidos da materia.

Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nun encargo ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais a posible apertura dun expediente contra o alumno.

Ao longo de toda a avaliación se penalizará copia e o plaxio. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Con independencia do contido do exame, non se aprobará un exame, proxecto, ou traballo tutelado se contén máis de 5 faltas de orotgrafía.

O exame final terá dúas partes. A primeira, unha parte teórica (30%) na que se preguntará tanto polos contidos explicados nas clases maxistrais, como polas lecturas que se subirán a Faitic e comentarán na aula. Ese exame, no que non se permitirá a consulta de ningún tipo de recurso, se realizará dúas semanas antes do fin das clases. A segunda parte, práctica (70%) na que se poderán consultar recursos online e impresos (aínda que a tradución se entregará redactada en papel) se realizará na data de exame oficial publicada polo Decanato. É imprescindible obter un aprobado en ambas as partes para aprobar o exame.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha calificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame publicada polo decanato. Nese caso, se lle manterá a nota da parte que aprobe na primeira convocatoria no exame de xullo, a condición de que aprobe polo menos 1 dos 2 traballos do curso (encomenda de tradución e proxecto cultural).

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensinanza presencial (avaliación continua) poderá acollerse á avaliación única. Neste caso, a avaliación se realizará por medio dunha única proba consistente nun exame que terá lugar na data de exame oficial publicada polo Decanato. De non superar a materia nesta primeira edición de actas, disporase dunha segunda oportunidade en xullo (2ª edición de actas). Do mesmo xeito, a proba terá lugar na data fixada pola Facultade.

O exame final incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Non se poderá aprobar o exame se non se obtén un 5 nalgunha das dúas partes. Como material de apoio para a parte práctica do exame poderase levar computador e todo tipo de obras de consulta. Na parte teórica, prohibirase a consulta de material. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 350 palabras (70%) e varios exercicios sobre problemas de tradución, estratexias e pregunta (posible) de control de lectura (30%) de documentos subidos a Faitic.

Penalizarase a copia e o plaxio. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nun encargo ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais a posible apertura dun expediente contra o alumno.

Con independencia do contido, non se aprobará un exame si contén máis de 5 faltas de ortografía .

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Faitic, así como estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M., **Terminoloxía e traducción [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

HATIM, B.; MASON, I., **Discourse and the Translator**, London & New York: Longman,

LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., **Manual de traducción inglés/español**, Barcelona: Gedisa,

NORD, Ch., **Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición**, Amsterdam: Rodopi,

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,

GOUADEC, D., **Translation as a Profession**, Amsterdam: John Benjamins,

MOSSOP, B., **Revising and editing for translators**, Machester ; Northampton: St. Jerome,

MARCH, K., **"Compromiso e ética da tradución"**, Boletín Galego de Literatura, 14, 7-46.,

NORD, CH., **Translating as a Purposeful Activity: Funcionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored)**, Manchester: St. Jerome,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507
Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendable ter aprobado Idioma II,3 Inglés.
Para cursar as materias de Tradución Idioma 2 (1, 2 e 3) ingles-español, o alumnado deberá:
- dominar as normas cultas das dúas linguas de traballo e demostrar corrección na expresión oral e escrita;
- saber facer lectura comprensiva de textos na LO (sentidos literais e figurados, intencionalidades ocultas, manipulación ideolóxica, ironia, etc.);
- ter coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet (procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.);
- saber facer un uso eficiente dos fondos das bibliotecas, para o que se recomenda a asistencia aos cursos de formación que se ofrecen tanto na Biblioteca Xeral como na biblioteca da propia Facultade.
*NON SE RECOMENDA QUE SE MATRICULE NA MATERIA O ALUMNADO DE INTERCAMBIO QUE NON SUPERE A PROBA DE NIVEL INICIAL